

# Stomatologia 18 Communiquer avec un collègue spécialiste

Komunikuj się ze specjalistą-kolegą

<https://app.colanguage.com/pl/francuski/program/dentistry/18>



<b>La Lettre d'adressage</b>	<i>(List polecający)</i>	<b>L'Échec de coopération au fauteuil</b>	<i>(Brak współpracy przy fotelu)</i>
<b>La Cher confrère, La Chère consœur</b>	<i>(Szanowny kolego / Szanowna koleżanko)</i>	<b>La Prise en charge du patient</b>	<i>(Opieka nad pacjentem)</i>
<b>L'Objet de la demande</b>	<i>(Cel prośby)</i>	<b>Les Précautions à prendre</b>	<i>(Środki ostrożności do podjęcia)</i>
<b>Le Compte rendu clinique</b>	<i>(Opis kliniczny)</i>	<b>Le Suivi post-traitement</b>	<i>(Kontrola po leczeniu)</i>
<b>Le Motif de consultation</b>	<i>(Powód konsultacji)</i>	<b>Le sous anticoagulant</b>	<i>(Pod antykoagulantem)</i>
<b>L'Avis orthodontique</b>	<i>(Opinia ortodontyczna)</i>	<b>Les Cordialement</b>	<i>(Z wyrazami szacunku)</i>
<b>Le Foyer dentaire d'infection</b>	<i>(Ognisko zakażenia dentystycznego)</i>	<b>Sentiments confraternels</b>	<i>(Załączniki)</i>
<b>Le cone beam</b>	<i>(Tomografia stożkowa (cone beam))</i>	<b>Les pièces jointes</b>	

## 1. Dialog: Demander l'avis du médecin pour un patient sous anticoagulants

<b>Le dentiste:</b>	J'ai un patient sous anticoagulants et je dois faire trois extractions. Comment demander l'avis de son médecin ?	<i>(Mam pacjenta przyjmującego antykoagulanty i muszę wykonać trzy ekstrakcje. Jak poprosić o opinię jego lekarza?)</i>
<b>L'assistante:</b>	Il faut rédiger une lettre d'interconsulte adressée à son médecin traitant.	<i>(Należy sporządzić pismo konsultacyjne skierowane do jego lekarza prowadzącego.)</i>
<b>Le dentiste:</b>	D'accord, je ne l'ai encore jamais fait. Vous pouvez m'aider à la formuler ?	<i>(Dobrze, nigdy tego jeszcze nie robiłem. Czy może mi Pani pomóc je sformułować?)</i>
<b>L'assistante:</b>	Bien sûr. Commencez par un titre clair : « Extraction chez un patient sous anticoagulants ».	<i>(Oczywiście. Zaczynij od jasnego tytułu: „Ekstrakcja u pacjenta przyjmującego antykoagulanty”.)</i>
<b>Le dentiste:</b>	Et ensuite, je commence par « Mon cher confrère » ?	<i>(A potem zaczynam od „Mój drogi kolego”?)</i>
<b>L'assistante:</b>	Oui, puis vous indiquez le nom du patient et les dents à extraire.	<i>(Tak, potem podajesz imię i nazwisko pacjenta oraz zęby do usunięcia.)</i>
<b>Le dentiste:</b>	Je demande aussi les précautions à prendre avant l'acte, c'est ça ?	<i>(Mam też poprosić o środki ostrożności do podjęcia przed zabiegiem, prawda?)</i>
<b>L'assistante:</b>	Exactement. Écrivez-le poliment : « Pouvez-vous, s'il vous plaît, me préciser les précautions à prendre... ».	<i>(Dokładnie. Napisz to uprzejmie: „Czy może Pan, proszę, określić środki ostrożności do podjęcia...”.)</i>
<b>Le dentiste:</b>	Très bien. Et pour conclure la lettre ?	<i>(Bardzo dobrze. A jak zakończyć pismo?)</i>

- L'assistante:** Terminez par une formule de politesse : « Veuillez agréer, cher confrère, l'expression de mes salutations confraternelles ». *(Zakończ formułą grzecznościową: „Proszę przyjąć, drogi kolego, wyraz moich braterskich pozdrowień”.)*
- Le dentiste:** D'accord, et je signe : « Cordialement, Dr Jennsen ». *(Dobrze, a podpisuję: „Z poważaniem, Dr Jennsen”.)*
- L'assistante:** C'est parfait, docteur, cette lettre sera simple et professionnelle. *(To idealne, doktorze, pismo będzie proste i profesjonalne.)*
- Le dentiste:** Merci, je vais la rédiger tout de suite. *(Dziękuję, napiszę je od razu.)*
- L'assistante:** Très bien, je vous donnerai aussi un modèle à garder pour vos futurs patients. *(Świetnie, dam Panu też wzór do zachowania na przyszłość dla innych pacjentów.)*

1. Que doit faire le dentiste pour son patient sous anticoagulants ?
  - a. Il doit rédiger une lettre d'interconsulte au médecin traitant.
  - b. Il doit arrêter les anticoagulants sans avis médical.
  - c. Il doit envoyer directement le patient chez l'orthodontiste.
  - d. Il doit seulement faire un compte rendu clinique au patient.
2. Quel est l'objet (le titre) proposé pour la lettre ?
  - a. « Cone beam et pièces jointes »
  - b. « Avis orthodontique pour foyer dentaire d'infection »
  - c. « Prise en charge du suivi post-traitement »
  - d. « Extraction chez un patient sous anticoagulants »

1-a 2-d

## 2. Ćwiczenia

### 1. Email



Otrzymujesz e-mail od kolegi dentysty, który prosi Cię o pisemną opinię medyczną dotyczącą pacjenta przyjmującego antykoagulant przed ekstrakcjami zębów. Odpowiedz, aby przekazać niezbędne informacje i doprecyzować swoje pytania.

**Objet :** Demande d'**avis** pour un patient sous anticoagulant

**Cher confrère,**

Je vous écris au sujet de mon patient **M. Pierre Martin**, 68 ans. Il est suivi pour une fibrillation auriculaire et il est **sous anticoagulant** (rivaroxaban 20 mg/jour).

Je dois réaliser trois **extractions dentaires** (11, 12 et 21) à cause d'un **foyer dentaire d'infection**, avec douleur et mobilité importante. Le patient est anxieux et la coopération au fauteuil est parfois difficile.

Avant de programmer l'acte, j'aimerais connaître :

- les **précautions à prendre** concernant le traitement anticoagulant ;
- la nécessité ou non d'un **contrôle biologique** préalable ;
- les consignes à donner au patient pour le **suivi post-traitement**.

Je joins en **pièce jointe** un court compte rendu clinique et la liste des médicaments habituels.

Je vous remercie par avance pour votre avis et votre aide pour la **prise en charge du patient**.

Veuillez agréer, cher confrère, l'expression de mes sentiments confraternels.

**Dr Sophie Leroy**

Chirurgien-dentiste

**Napisz odpowiednią odpowiedź:** *Cher confrère, je vous remercie pour votre message concernant M. Martin. / Selon moi, il est préférable de... / Pouvez-vous demander au patient de...*

---

---

---

### 2. Wybierz poprawne rozwiązanie

1. Je vous \_\_\_\_\_ aujourd'hui pour vous adresser  
ce patient et vous demander un avis orthodontique. *(Piszę do Państwa dzisiaj, aby skierować tego  
pacjenta do Państwa i poprosić o opinię  
ortodontyczną.)*  

a. écritb. écrisc. écriraid. écrivait
2. Le patient \_\_\_\_\_ depuis deux ans un foyer  
dentaire d'infection qui ne répond pas au traitement et il  
est sous anticoagulant. *(Pacjent od dwóch lat ma ognisko zakażenia  
zębowego, które nie reaguje na leczenie, i  
przyjmuje antykoagulant.)*  

a. présenterb. présentec. présentaitd. présentent

3. Nous \_\_\_\_\_ un cone beam dont vous trouverez le compte rendu clinique en pièces jointes. (Wykonaliśmy obrazowanie cone beam; opis kliniczny znajdu Państwo w załącznikach.)  
 a. sommes réalisé b. avons réaliser c. avons réalisé d. réalisons
4. Je vous \_\_\_\_\_ par avance de la prise en charge du patient et je reste à votre disposition pour le suivi post-traitement. (Z góry dziękuję za przyjęcie pacjenta i pozostaję do dyspozycji w kwestii kontroli po leczeniu.)  
 a. remercie b. remercier c. remerciais d. remercies

1. écris 2. présente 3. avons réalisé 4. remercie

### 3. Uzupełnij dialogi

#### a. Appel à un confrère orthodontiste

- Chirurgien-dentiste:** *Bonjour docteur Martin, je vous appelle pour un avis orthodontique sur une patiente de 14 ans.* (Dzień dobry, doktorze Martin, dzwonię w sprawie opinii ortodontycznej dotyczącej pacjentki w wieku 14 lat.)
- Orthodontiste:** 1. \_\_\_\_\_ (Dzień dobry, dobrze. Jaki jest główny powód konsultacji tej młodej pacjentki?)
- Chirurgien-dentiste:** *Elle a un foyer dentaire d'infection sur la 11 et un gros encombrement, je souhaite organiser la prise en charge avec vous.* (Ma ognisko zakażenia zębowego przy zębie 11 oraz duże stłoczenie; chciałbym skoordynować z Panem jej dalszą opiekę.)
- Orthodontiste:** 2. \_\_\_\_\_ (Rozumiem. Proszę przesłać mi krótkie pismo skierowujące z opisem stanu klinicznego — zaproponuję plan leczenia i sposób monitorowania po zabiegu.)

#### b. Rédiger un mail professionnel de relais

- Chirurgien-dentiste:** *Nadia, peux-tu écrire : « Cher confrère, objet de la demande : prise en charge d'un patient sous anticoagulant pour extraction de 36 » ?* (Nadia, czy możesz napisać: «Szanowny Kolego, temat prośby: przyjęcie pacjenta przyjmującego leki przeciwzakrzepowe w celu ekstrakcji zęba 36»?)
- Assistante de cabinet:** 3. \_\_\_\_\_ (Tak, doktorze, dodam też: «w załącznikach znajdu Państwo cone beam oraz opis kliniczny».)
- Chirurgien-dentiste:** *Parfait, note aussi : « merci de me préciser les précautions à prendre et les modalités de suivi post-traitement ».* (Dobrze, dopisz także: «proszę o wskazanie środków ostrożności do podjęcia oraz sposobu monitorowania po zabiegu».)
- Assistante de cabinet:** 4. \_\_\_\_\_ (W porządku, zakończę formułą «z poważaniem / wyrazy koleżeńskiego szacunku» i wyślę mail.)

1. Bonjour, très bien, quel est le motif de consultation principal pour cette jeune patiente ? 2. D'accord, envoyez-moi une courte lettre d'adressage avec le compte rendu clinique et je proposerai un plan de traitement et le suivi post-traitement. 3. Oui docteur, j'ajoute aussi : « vous trouverez en pièces jointes le cone beam et le compte rendu clinique ». 4. Très bien, je termine par « cordialement, sentiments confraternels » et j'envoie le mail.

#### 4. Odpowiedz na pytania, używając słownictwa z tego rozdziału.

1. Vous écrivez à un confrère spécialiste pour lui adresser un patient avec une douleur chronique. En 1–2 phrases simples, comment présentez-vous le patient (âge, motif de consultation) dans votre lettre ?  

---
2. Dans une lettre d'adressage, comment expliquez-vous brièvement le problème dentaire principal et le traitement déjà réalisé au cabinet ? Répondez en 1–2 phrases.  

---
3. Vous envoyez un patient pour un avis orthodontique. En 1–2 phrases, comment formulez-vous la demande au spécialiste et précisez-vous le résultat attendu ?  

---
4. À la fin de votre lettre à un spécialiste, comment remerciez-vous votre confrère et proposez-vous un suivi du patient, de manière polie et professionnelle, en 1–2 phrases ?  

---

#### 5. Napisz krótki list (5–6 linii) do kolegi lub koleżanki po fachu z prośbą o opinię na temat pacjenta przed leczeniem stomatologicznym.

*Cher confrère, / Chère consœur, / Je vous adresse ce patient pour... / Je souhaite connaître les précautions à prendre... / Veuillez agréer, cher confrère, l'expression de mes sentiments confraternels.*

---

---

---